

Тамрико Мечиаури & Нукри Рухадзе - Картан модга шемодгома

Текст – Вахтанг Гоголашвили

Музыка – Отар Тевдорадзе

Песня из к-ф «Чеми цолис дакалеби» – «Подруги моей жены»

Запись текста и Перевод Ritsa Ir116FBFBLOKVK

КарТан модга шемодгома
НаадреваТ моПренили,
ГазаПхулис мегобреби
ГамеПантнен поТлебивиТ. *2

Зогі омис Карисхашши,
Зогі кидев мшвидобаши,
Зогі икиТ бавшвобаши,
Зогі акеТ дидобаши. *2

Ис дГееби менатреба,
Гул савсе да мхиарули,
МомеЦКина КвеКаназе
Умегоброд сиарули. *2

Эс цховреба гагвивлиа,
Гвишромиа, гвиомиа,
Ра дзнелиа модзмис повна,
Дакаргва ки иолиа. *2

О, ра уцеб гапанТула
Наадреви сихарули,
Гзазе хширад махсендеба
Ис пирвели сиКварули. *2

Ра Копила могонеба,
Гули дардит дамеКарга,
СиКмарЦвилис биликебзе
ЭрТи гого дамекарга. *2

Менатреба миси нахва,
Миси гули мхиарули,
МомеЦКина КвеКаназе
УалерсоТ сиарули. *2

2 раза :

Эс цховреба гагвивлиа,
Гвишромиа, гвиомиа,
Ра дзнелиа сатрПос повна,
Дакаргва ки иолиа. *2

Дакаргва ки иолиа. *3

Перевод песни на русский язык :

В дверях уже осень
Рано прилетевшая,
Весенние друзья
Рассеялись подобно листьям. *2

Некоторые в урагане войны,
Некоторые еще в мирное время,
Некоторые там в детстве,
Некоторые тут во взрослой жизни. *2

По тем дням я скучаю,
Сердечным и радостным,
Тоскливо мне по свету
Без друга бродить. *2

Эту жизнь мы прошагали,
Трудились, воевали,
Как трудно побратима найти,
Потерять же легко. *2

О, как вдруг рассеялась
Ранняя радость,
В пути чаще вспоминаю
Ту первую любовь. *2

Что же это воспоминание,
Сердце печалью вышито,
На тропах юности
Одну девочку потерял я. *2

Скучаю ее увидеть,
Ее сердце радостное,
Тоскливо мне по свету
Без нежности ходить. *2

2 раза :

Эту жизнь мы прошагали,
Трудились, воевали,
Как трудно любимую найти,
Потерять же легко. *2

Потерять же легко. *3

Перевод песни на английский язык :

Autumn is at our doors
Came early
Spring friends
are lost like leaves. *2

Some of them in storm of war
Some of them in peace
Some of them in childhood
Some of them in adulthood. *2

I miss those days
With full hearted and happy
Became sad walking alone
Walking without friends. *2

We have lived this life
Worked, fought
Its hard to find friend
Easy to loose. *2

Oh, so quickly dissapeared
early happiness
Often remembering
that first love. *2

What is memories..
My heart is sewed with sadness
On the way of youth
I lost one girl. *2

I miss meeting her
Her happy heart
Became sad in life
Without fondle. *2

We have lived this life
Worked, fought
Its hard to find lovely
Easy to loose. *2

Easy to loose *3

Текст песни на грузинском языке :

კართან მოდგა შემოდგომა,
ნადრევად მოფრენილი,
გაზაფხულის მეგობრები
დამეფანტნენ ფოთლებივით. *2

ზოგი ომის ქარიშხალში,
ზოგიც კიდეც მშვიდობაში,
ზოგი იქით ბავშვობაში,
ზოგი აქეთ დიდობაში. *2

ის დღეები მენატრება,
გულსავსე და მხიარული,
მომეწყინა ქვეყანაზე
უმეგობროდ სიარული. *2

ეს ცხოვრება გაგვივლია,
გვიშრომია, გვიომია,
რა ძნელია მოძმის პოვნა,
დაკარგვა კი იოლია. *2

ო რა უცებ გაფანტულა
ნადრევი სიხარული,
ძალზედ ხშირად მახსენდება
ის პირველი სიყვარული. *2

რა ყოფილა მოგონება,
გული დარდით დამექარგა,
სიყმაწვილის ბილიკებზე
ერთი გოგო დამეკარგა. *2

მენატრება მისი ნახვა,
მისი გული მხიარული,
მომეწყინა ქვეყანაზე
უალერსოდ სიარული. *2

ეს ცხოვრება გაგვივლია,
გვიშრომია, გვიომია,
რა ძნელია სატრფოს პოვნა,
დაკარგვა კი იოლია. *2

დაკარგვა კი იოლია *3

Перевод песни на украинский язык :

Біля дверей прийшла осінь
Передчасно прилетівша,
Весняні друзі
Розсіялися, як листя. *2

Деякі в бурі війни,
Деякі ще в спокої,
Деякі там в дитинстві,
Деякі тут в дорослому житті. *2

Я сумую за тими днями,
Наповненими серцем та радістю,
Тоскно мені по світу
Без друга бродити. *2

Це життя ми пройшли,
Працювали, воювали,
Як важко знайти побратима,
Втратити легко. *2

О, як раптово розсіялися
Предчасна радість,
В дорозі я часто згадую
Це перше кохання. *2

Який це був спогад,
Мое серце сумою вишито,
На стежках молодості
Я втратив одну дівчину. *2

Я сумую за її побаченням,
Її серце веселе,
Тоскно мені по світу
Без бродити. *2

Це життя ми пройшли,
Працювали, воювали,
Як важко знайти побратима,
Втратити легко. *2

Втратити легко. *3

<http://youtu.be/IComWltFJE8>
<http://youtu.be/CCNmOTmYuA>
<http://youtu.be/qi-bjIN242U>

*Тамрико Мечиаури & Нукри Рухадзе - Картан модга шемодгома
Чихладзеоби
Из к-ф «Чеми цолис дакалеби» – «Подруги моей жены»*